

IX 関係団体—中華民国工業安全衛生協会（台湾）の概要




この資料は、中華民国工業安全衛生協会（台湾）のご了解を得て、同協会が発行されている2018年版の年報（英語版：ISHA Annual Report。その表紙は、上図のとおりです。)) から、同協会の紹介、台湾の労働安全衛生のプロフィール、付属書—1等の部分を抜粋して、英語原文—日本語仮訳の形式によって、作成したものです。

[資料出所] Annual Report2018, Industrial Safety and Health Association of the ROC (Taiwan) (略称：ISHA)

[原典の所在] : <http://www.isha.org.tw/2016engisha.html>

(資料作成者注：以下の文章については、ガードがかかっているためコピーすることができず、スナップ写真としてコピーすることしかできませんので、上欄に英語原文を、その下欄に日本語仮訳を掲げています。)

 resident's Foreword
理事長の序文

In compliance with government policy to promote occupational safety and health, to improve working environment and to reduce occupational accidents, ISHA was established in 1960 as a first non-profit OSH organization. Celebrated its 59th anniversary in 2018, ISHA has long been the oldest and largest OSH organization in Taiwan. The services provided in the early stages included training of OSH personnel, compilation of training materials, education and training sessions, seminars and workshops. In compliance with government policy to strengthen OSH and in response to SMEs' requesting ISHA to provide guidance on OSHMS establishment, and published more OSH teaching materials and strengthened internal IT management system and services. The OSH activities provided by ISHA are described as follows:

労働安全衛生を促進し、作業環境を改善し、及び労働災害を減少させるという政府の方針を遵守して、中華民国工業安全衛生協会は、1960 年に最初の非営利の労働安全衛生団体として設立されました。2018 年には設立 59 周年を祝って、中華民国工業安全衛生協会は、台湾で最も古く、また、最大の組織として存続してきました。初期の段階で提供されたサービスは、労働安全衛生の人材の教育、訓練資料の編集、教育訓練課程、セミナー及び研修会を含んでいました。労働安全衛生を強化するという政府の方針に沿って、及び中小企業の労働安全衛生マネジメントシステムの樹立に関するガイダンスを与えるようにという要望に応じて、中華民国工業安全衛生協会は、より多くの労働安全衛生教育資料を出版し、そして内部の情報技術管理システム及びサービスを強化しました。中華民国工業安全衛生協会によって供給される労働安全衛生活動は、次のように記述できます。

1. OSH education and training

OSH education and training courses offered by ISHA include training sessions for OSH management personnel, specific machinery and equipment operators, management personnel of hazardous materials, OSH training for managers of various industries, on-the-job OSH training for laborers in various industries, first-aid personnel training, training of zero accident campaigner and assorted OSH training for specific industries.

1 中華民国工業安全衛生協会によって供給される労働安全衛生教育訓練

労働安全衛生管理者、特別の機械及び設備の操作者、危険有害な物質を管理する者、様々な業種における管理者の労働安全衛生訓練、様々な業種における作業員の労働安全衛生に関する実地の訓練、救急措置要員の訓練、ゼロ災キャンペーン訓練及び特別の業種のための組合させた訓練課程を含んでいます。

2. ISHA newly established Virtual Reality OSH (Occupational Safety and Health) training Center in 2019

It points to the possibility of using the applications and simulations of the workplaces and the processes for better understanding of potential danger and eventual prevention options. Such an application simulates the real workplace including the technological processes and provides the user with a motion in 3D environment of virtual scene observing and interacting in actual work zones.

2 中華民国工業安全衛生協会が2019年に新たに設立した仮想現実労働安全衛生訓練センター

それは、潜在的な危険及び選択された出来事の予防についてよりよく理解するために、作業現場及び工程の適用及びシミュレーションを用いる可能性を目指しています。そのような適用は、工学的プロセスを含む実際の作業現場をシミュレートして、作業者に対して実際の作業空間におい見えるシーンを観察し、相互に触れ合う3次元の環境における動作を提供しています。

3. Authorized inspection on specific equipment and machinery

ISHA is one of the three organizations in Taiwan authorized by government to provide inspections on specific and/or dangerous equipment and machinery. With inspection jurisdiction in southern Taiwan, ISHA provides inspection services on boilers, high pressure vessels, cranes, gondolas and elevators, etc.

3 特別の設備及び機械の公認された検査

中華民国工業安全衛生協会は、政府によって権限を与えられた三つの組織の一つとして、特別の、そして/又は危険な設備及び機械の検査を台湾の南部の検査区域で、中華民国工業安全衛生協会はボイラー、圧力容器、クレーン、ゴンドラ及びエレベーター等の検査を行っています。

4. Working environment management and improvement guidance

In accordance with the government OSH policies, ISHA accepts commissioned projects from businesses to conduct occupational health management on physical and chemical hazards, recommendations to improve working environments and implementation guidance on improvement measures.

4 作業環境管理及び指導の改善

政府の労働安全衛生方針と一致して、中華民国工業安全衛生協会は、物理的及び化学的な危険有害要因に関する労働衛生管理、分弱な作業環境を改善するための勧告及び改善手段に関する指導の実施をする命ぜられた事業プロジェクトを受諾しています。

5. Promotion of OSH management system

In light of the ILO-OSH 2001, the "Taiwan Occupational Safety and Health Management System (TOSHMS)" was promulgated in 2007. ISHA was since commissioned to assist industries with establishment and implementation of TOSHMS.

5 労働安全衛生マネジメントシステムの促進

ILO-OSH2001 の方針の下で、「台湾労働安全衛生マネジメントシステム（TOSHMS）」が、2007 年に公布されました。中華民国工業安全衛生協会は、それ以来、産業界が TOSHMS の樹立及び実施をすることを支援する任務を与えられています。

6. Technical services on occupational safety and health

Commissioned by the government, ISHA provided selected SMEs with improved and customized OSH measures, voluntary management and improvement guidance on OSH issues; guidance on energy saving and carbon reduction programs to some businesses; improvement guidance on ergonomic factors and to physical laborers on health promotion and fitness; technical guidance to petrochemical industry. ISHA also helped government promote workplace health programs in Taiwan.

6 労働安全衛生に関する技術サービス

政府によって与えられた任務として、中華民国工業安全衛生協会は、選抜された中小企業に、改善され、そして身の丈に合った労働安全衛生対策、労働安全衛生問題に関する自主的な管理及び改善指導、特定の事業にたいする省エネルギー及び炭素減少プログラムに関する指導、人間工学的因子に関する指導の改善及び肉体労働者に対する健康促進及びフィットネス、石油化学産業に対する技術的指導を行ってきました。中華民国工業安全衛生協会は、さらに政府が台湾の職場における健康プログラムを促進することを支援してきまし

7. International cooperation

Besides participating in the annual APOSHO meetings as a full member, ISHA seeks opportunities to exchange views and techniques with international OSH counterparts e.g. Japan, Korea, U.S.A. etc. and maintain close relationship with OSH organizations in China, Hong Kong, and Macau.

7 国際協力

正会員として毎年の APOSHO 会合に参加するほか、中華民国工業安全衛生協会は、国際的な労働安全衛生の相手方、例えば、日本、韓国、アメリカ合衆国等と意見や技術を交換する機会を探求し、中国、香港及びマカオにある労働安全衛生団体と密接な関係を維持しています。

8. Promotional campaign and related activities on OSH

ISHA frequently holds seminars on a variety of issues e.g. zero accident campaign, home safety, health promotion, safety culture, subcontractor management, prevention of occupational diseases, etc; publishes an Industrial Safety and Health monthly journal; has published various titles of textbooks and regulations, handbooks, and other educational tools; strengthens OSH information and services, updates its website to provide latest OSH information.

Due to the concerted efforts among government agencies, academics, labor and employers, the per thousand fatality rate of occupational accidents in Taiwan had been declining during the last few years, i.e., death rate from 0.033 in 2011 dropped to 0.024 in 2018. However, the economic growth accelerated in the last decade, people became more concerned about the OSH issues generated directly from production-related matters. Both labor bureaus and OSH-related organizations in Taiwan are paying closer attention to issues, e.g. OSH management systems, OSH improvement for SMEs, preventive measures for high-risk chemical hazards, and health risks posed by new technologies etc. The Occupational Safety and Health Act was announced on July 3, 2013, which protecting labors increased to 10.67 million (from the current 6.7million) in Taiwan . This Act is enacted for the purpose of preventing occupational accidents and protecting labor safety and health. New mechanisms as follows: 1. implement on source management of machineries, equipments and chemicals; 2. improvement for occupational disease prevention system; 3. strengthen the maternal protection of female workers; 4. strengthen supervisions and inspections of the high-risk workplaces. All these will be the tasks that ISHA focuses on in the coming years to attain continual improvement in the fields of OSH.

8 労働安全衛生に関する促進キャンペーン及び関連する活動

中華民国工業安全衛生協会は、幅広い課題、例えば、ゼロ災キャンペーン、家庭安全、健康増進、安全文化、下請け管理、職業性疾病の予防等に関するセミナーをしばしば開催しています、産業安全衛生に関する月刊誌を発行し、様々な課題の教科書、規程、ハンドブック、その他の道

具を出版し、労働安全衛生の情報及びサービスを強化し、最新の労働安全衛生情報を供給するためにそのウェブサイトを更新しています。政府関係機関、学会、労働者及び使用者の協調された努力によって、台湾における労働災害死亡年千人率は、過去数年間で減少しました。すなわち、2011 年の 0.033 から 2018 年の 0.024 に低下しました。しかしながら、過去 10 年間の加速された経済成長によって、人々は、生産に関連する問題から直接にもたらされる労働安全衛生問題により関心を持つようになりました。台湾の労働部局及び労働安全衛生団体は、両方とも、問題に強い関心を払っています。例えば、労働安全衛生マネジメントシステム、中小企業における労働安全衛生の改善、リスクの高い化学的危険有害要因についての予防対策、新技術がもたらす健康リスク等です。労働安全衛生法は、2003 年 6 月 3 日に、台湾での 1,067 万人の労働（現在の 670 万人から）を保護すると宣言しました。この法律は、労働災害を防止し、及び労働安全衛生を保護する目的のために制定されました。新しいメカニズムは、次のとおりです。

- 1 機械、設備、化学物質の発生源での管理を実施すること、
- 2 職業性疾病の予防システムを改善すること、
- 3 女性労働者の母性保護を強化すること、
- 4 危険性の高い作業場の管理及び監督を強化すること、

これらのすべては、中華民国工業安全衛生協会がきたるべき年において、労働安全衛生の分野で継続する改善を達成するための焦点になるでしょう



フーリアン ラン

中華民国工業安全衛生協会（ISHA）理事長

2019 年 8 月

Part 1 Introduction of ISHA

The Industrial Safety and Health Association (ISHA) of the R.O.C. (Taiwan) was established in 1960 to dedicate to promotion of the industrial safety and

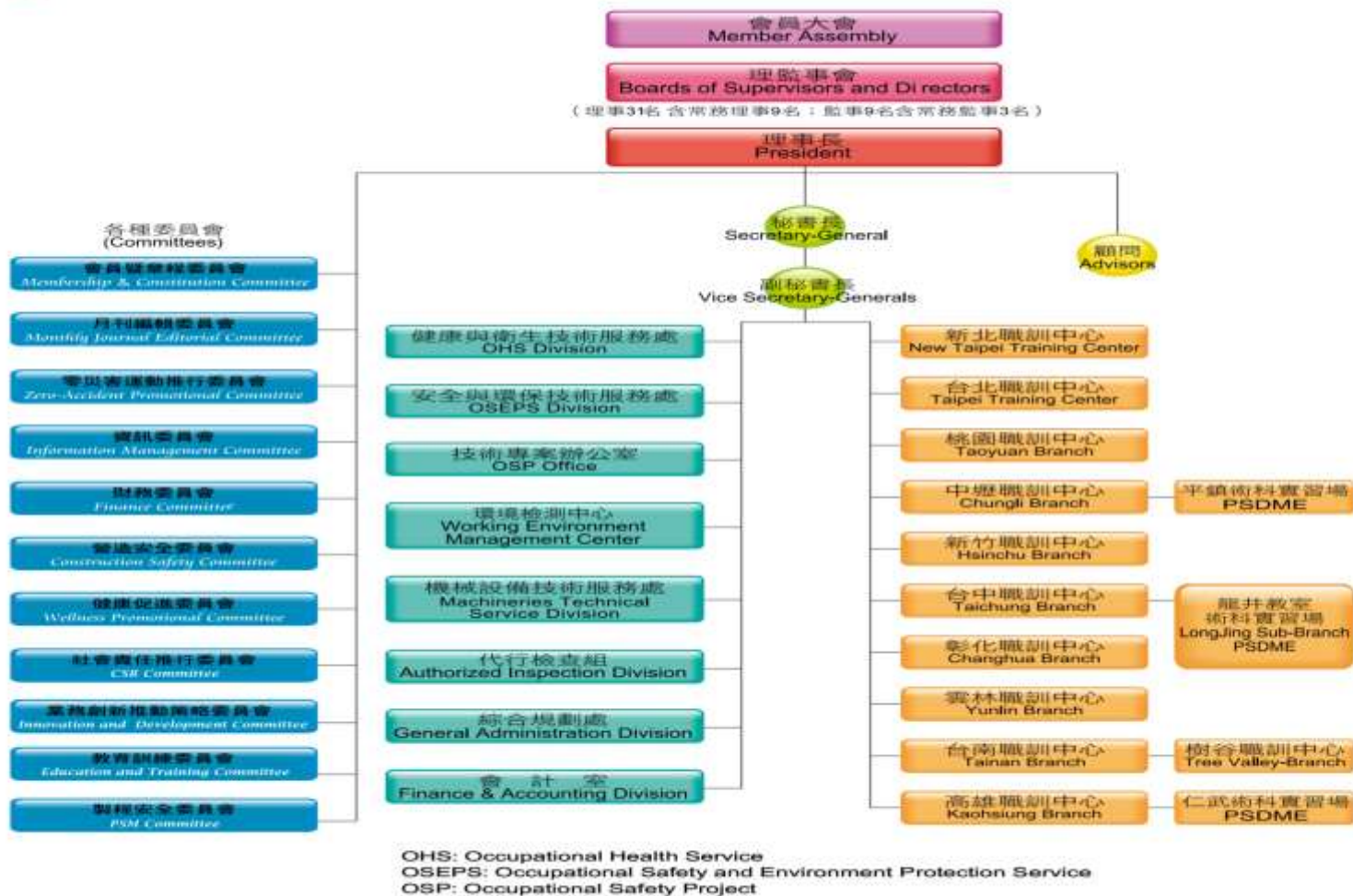
第 1 部 ISHA の紹介（資料作成者注：2020 年 2 月 5 日に変更のないことを確認しました。）

中華民国（台湾）工業安全衛生協会（ISHA）は、産業安全衛生活動の促進に捧げ

<p>health activities. Collaborating with the Ministry of Labor of the Executive Yuan, ISHA has become one of the leading OSH advocacies in Taiwan by conducting various safety and health activities, providing numerous educational training sessions, offering assorted technical services, and auditing authorized inspections, etc.</p>	<p>るために 1960 年に設立された。労働省の責任者であるユウアンとの協力の下で、ISHA は、様々な安全衛生活動を実施し、数々の教育訓練課程の供与、組み合わされた技術サービスの提供及び権限が与えられた検査の査察等によって、台湾における指導的な労働安全衛生主唱機関の一つになった。</p>
<p>Mission</p> <p>The mission of ISHA is to devote to research on industrial safety and health issues, to prevent industrial accidents, to comply with government policies, and to provide assistance to business entities to improve occupational safety and health.</p>	<p>使命 <i>(資料作成者注：2020 年 2 月 5 日に変更のないことを確認しました。)</i></p> <p>ISHA の使命は、産業安全衛生問題に関する研究に精進し、産業災害を防止し、政府の政策を遵守し、及び労働安全衛生を改善するために事業組織に対する援助を与えることである。</p>
<p>Core Values</p> <p>Our core values are Social Responsibility, Professional, Quality, Service and Innovation.</p> <p>To accomplish these core values, the ISHA works in partnership with government, employers, employees, professionals and academics through a wide range of quality services.</p>	<p>中核的な価値 <i>(資料作成者注：2020 年 2 月 5 日に変更のないことを確認しました。)</i></p> <p>我々の中核的な価値は、社会的責任、専門性、品質、サービス及び変革である。これらの中核的な価値を達成するために、ISHA は、幅広い品質サービスを通じて、政府、使用者、専門家及び学会と協力して働く。</p>
<p>Organization of ISHA</p> <p>Figure1</p>	<p>ISHA の組織 <i>(資料作成者注：2020 年 2 月 5 日に変更のないことを確認しました。)</i></p> <p>(資料作成者注：図 1 を参照されたい。なお、図 1 の機関名の日本語への翻訳は、省略しました。)</p>

図 ISHA の組織図

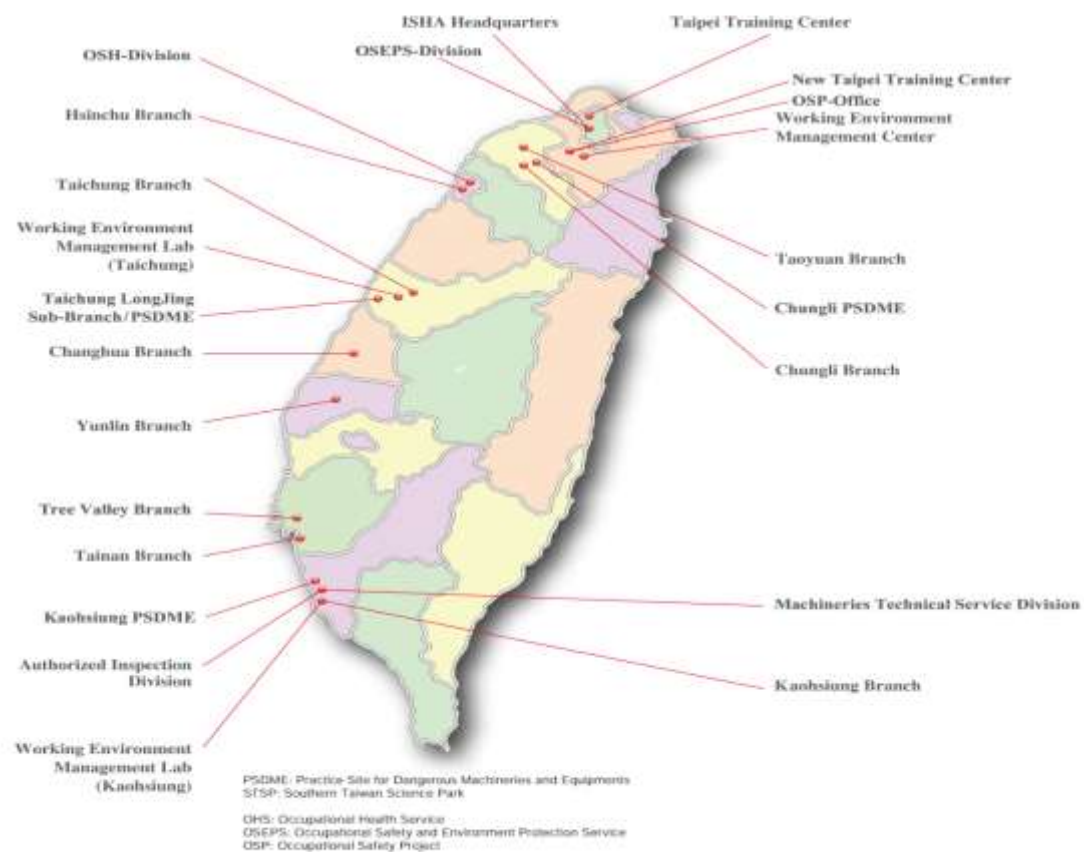
Organization of ISHA



Locations of ISHA offices	ISHA の事務所の位置 <i>(資料作成者注：2020 年 2 月 5 日に変更のないことを確認しました。)</i> (資料作成者注：図 2 を参照して下さい。なお、図 2 の事務所名の日本語への翻訳は、省略しました。)
---------------------------	--

図 中華民国工業安全衛生協会の地方事務所等の位置図

Locations of ISHA offices



Part 3 Occupational Safety and Health Profile of Taiwan	第3部 台湾の労働安全衛生の概観
<p>◆ Taiwan's OSH Policy and Trend</p> <p>The setting of Taiwan's occupational safety and health policy is based on the domestic trend of social economic development and occupational accident, international development trend, ILO conventions and guidelines as well as the practices of global advanced countries.</p> <p>To ensure everyone a safe, healthy and decent work environment, the main focuses of Taiwan's OSH policies are:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. to protect the safety, health and wellbeing of all workers at work, including employed workers in all industries, the self-employed and all others whose labor is directed or supervised by a workplace responsible person. 2. to making clear the OSH responsibilities of the employers, designers, manufacturers, importers, suppliers and other related parties. 3. to enhance social dialogue and collaboration among government, employers and workers, and to facilitate social participation of business entities and relevant organizations. 4. to enhance OSH source management of machinery, equipment, appliances and chemicals. 5. to build a complete occupational disease prevention and occupational health service system, especially strengthening the protection of physical and psychosocial health of workers. 6. to enhance the health protection of maternity, youth and ageing workers. 7. to enhance the capacity of labor inspection, increase the inspection of high-risk business entities, and impose penalties consistent with the severity of violation. 	<p>台湾の労働安全衛生政策及び傾向 <i>(資料作成者注：2020年2月5日に変更のないことを確認しました。)</i></p> <p>台湾の労働安全衛生政策の設定は、国内の社会経済的発展及び労働災害の傾向、国際的な発展の動向、ILO 条約及びガイドライン並びに世界的な先進国の実践に基づいています。</p> <p>すべての人に安全で、健康的な及びまっとうな作業環境を保障するために、台湾の主要な労働安全衛生政策の焦点は、</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. すべての産業の雇用労働者、自営業者及びその労働が職場の責任のある者によって指示され、又は監督されているその他のすべての者を含む職場のすべての労働者の安全、健康及び福祉を保護すること、 2. 使用者、設計者、製造者、輸入者、供給者及び他の関係者の労働安全衛生に関する責任を明確にすること、 3. 政府、使用者及び労働者の間の社会的対話及び協力を強化し、企業組織体及び関連する組織の社会的参画を実現すること、 4. 機械類、設備、器具及び化学物質の労働安全衛生の発生源における管理を強化すること、 5. 完全な職業性疾病の予防及び労働衛生サービスシステムを構築すること、特に、労働者の身体的及び心理的健康の保護を強化すること、 6. 妊婦、若年者及び高齢労働者の健康の保護を強化すること、 7. 労働監督の野応力を強化し、高いリスクがある企業体の監督を増加し、違反の

<p>8. to enhance occupational safety and health research so as to response emerging risks.</p> <p>9. to implement systematic OSH risk management and trainings, and to foster OSH culture of all citizens and the development of commercial OSH consultation service sector.</p> <p>10. to assist vulnerable small and medium-sized enterprises improving work environment.</p> <p>11. to facilitate the assistance and return-to-work rehabilitation of occupational accident workers.</p>	<p>重大さに一致した罰則を科すること、</p> <p>8 生じてくる危険に対応するために、労働安全衛生研究を強化すること、</p> <p>9. 体系的な労働安全衛生リスク管理及び訓練を実施し、すべての市民並びに商業的な労働安全衛生コンサルタントサービスの部門の発展を育成すること、</p> <p>10. 脆弱な中小規模の企業が作業環境を改善することを援助すること、</p> <p>11. 労働災害に遭った労働者の作業への復帰のためのリハビリテーションを援助すること、</p>
---	--

<p>◆ Occupational Safety and Health Administration(OSHA)</p> <p>The organization chart of OSHA is as Fig.1. It comprises of three divisions- Planning and Occupational Health Division, Occupational Safety Division, and Occupational Accident Labor Protection Division, and three regional centers- Northern, Central, and Southern Occupational Safety and Health Centers.</p> <p>The primary functions of OSHA are:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Plan occupational safety and health policy; formulate, amend, repeal, and interpret related regulations. 2. Plan labor inspection policy; formulate, amend, repeal, and interpret related regulations. 3. Plan occupational accident worker protection policy; formulate, amend, 	<p>職業安全衛生部 (OSHA) (資料作成者注: 2020 年 2 月 5 日に変更のないことを確認しました。)</p> <p>職業安全衛生部の組織は、図 1 (資料作成者注: 本稿の図 3) のとおりです。それは、三つの課から構成されています—計画及び労働衛生課、労働安全課及び労働災害労働保護課並びに三つの地域センター、すなわち、北部、中央部及び南部労働安全衛生センター、です。</p> <p>職業安全衛生部の主要な機能は、</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 労働安全衛生政策を企画し、関連する規制を作成し、修正し、廃止し、及び説明すること、 2. 労働監督政策を企画し、関連する規制を形成し、修正し、廃止し、及び説明すること、 3. 労働災害に (遭った) 労働者の保護政策を企画し、関連する規制を形成し、
--	--

<p>repeal, and interpret related regulations.</p> <p>4. Plan, implement, and manage occupational safety and health system.</p> <p>5. Promote, implement, and oversee inspections of occupational safety and health and labor conditions</p> <p>6. Advance and manage the promotion of worker health, the investigation and evaluation of occupational diseases, and the prevention and treatment of occupational injuries and diseases.</p> <p>7. Advance oversee, and manage occupational management prevention; assist and rehabilitate workers affected by occupational accidents.</p> <p>8. Other matters related to occupational safety and health, labor inspections, and the protection of workers involved in occupational accidents.</p>	<p>修正し、廃止し、及び説明すること、</p> <p>4. 労働安全衛生システムを企画し、実施し、及び管理すること、</p> <p>5. 労働安全衛生及び労働条件の監督を促進し、実施し、及び監察すること、</p> <p>6. 労働者の健康増進、職業性疾病の調査及び評価及びその予防並びに商業性の傷害及び疾病の治療を前進させ、及び管理すること、</p> <p>7. 労働管理予防の監察及び管理を前進させ、労働災害で影響を受けた労働者を援助し、リハビリテーションを行うこと、</p> <p>8. 労働安全衛生、労働監督及び労働災害に巻き込まれた労働者の保護に関連するその他の事項</p>
---	--

Figure 1 Organization Structure of OSHA（原典の図1）（*中華民國（台湾）の労働安全衛生庁の組織図*（資料作成者注：2020年2月5日に従来と変更のないことを確認しました。本稿の19ページに掲載されているものと同じです。）

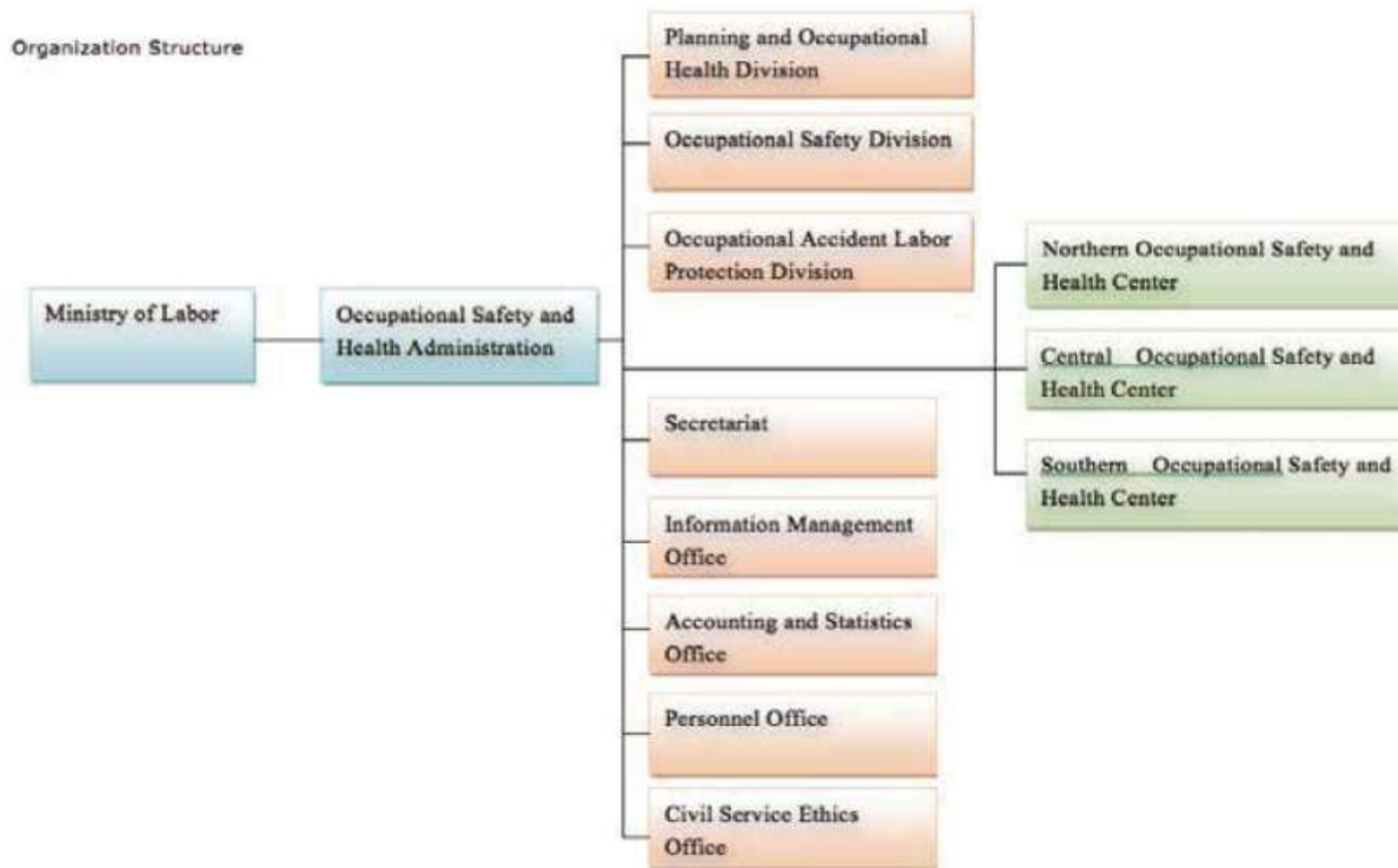


Figure 1 Organization Structure of OSHA

この図の英文の組織の名称の英語―日本語仮訳を次の表に掲げました。)

一番左側に掲げられている組織のり分の 名称及びその日本語仮訳	左から 2 番目に掲げられている組織の 英文の名称及びその日本語仮訳	左から 3 番目に掲げられている組織の 英文の名称及びその日本語仮訳	一番右側に掲げられている組織の英文 の名称及びその日本語仮訳
Ministry of Labor 労働省	Occupational Safety and Health Administration 労働安全衛生局	Planning and Occupational Health Division 企画及び労働衛生課	
		Occupational Safety Division 労働安全課	
		Occupational Accident Labor Protection Division 労働災害労働保護課	
		Secretariat 総務部門	
		Information Management Office 情報管理室	
		Accounting and Statistics Office 会計及び統計室	
		Personal Office 人事室	
		Civil Service Ethics Office 市民サービス監査室	
			Northern Occupational Safety and HealthCenter 北部労働安全衛生センター
			Central Occupational Safety and HealthCenter

			中部労働安全衛生センター
			Southern Occupational Safety and Health Center 南部労働安全衛生センター

◆ Taiwan's OSH collaboration scheme

The Taiwan's OSH collaboration scheme of employees, employers, public agencies and relevant organizations is shown on Figure 2.

Ministry of Labor is the central competent authority of Occupational safety and health.

As a subsidiary agency of the MOL, OSHA is obligated to the formulation and execution of occupational safety and health policies. The tasks of OSHA include planning and executing occupational safety and health, occupational accidents labor protection, labor inspection and supervision, and something their related. Its visions are to provide every workers with safety, health, and decent workplaces, to improve the access to competent services of the diagnosis of occupational diseases, occupational compensation and rehabilitation, and to ensure safe and healthy workforce to enhance national competitiveness.

OSHA vertically integrates planning of the occupational health and safety policies and executions, which strengthens the function and efficiency of occupational accident prevention, speeds up the reduction of occupational accident rates, increases the occupational health and care rates, and ensures workers' health and safety.

Also, by means of further horizontal integration of “ Prevention,

◆ 台湾の労働安全衛生協力体制（資料作成者注：2020年2月5日に従来と変更のないことを確認しました。）

台湾の使用者、被雇用者、公共機関及び関連する組織の労働安全衛生協力体制は、図2に示されています。

労働省は、労働安全衛生に関する中央の権限のある機関です。

労働省の下部組織として、労働安全衛生局（OSHA）は、労働安全衛生政策の策定及び実施の義務を負っています。労働安全衛生局（OSHA）の業務は、労働安全衛生、労働災害労働保護、労働監督及び統率並びに他の関連する業務を含んでいます。

その展望は、すべての労働者に安全で、衛生的で、まっとうな職場を与え、職業性疾患の診断のための権限のあるサービス、労災補償及びリハビリテーションへの接近を改善し、国家の競争力を高めるために安全で健康な労働力を保障することです。

労働安全衛生局（OSHA）は、労働災害の防止の機能及び効率を強化する労働安全衛生政策の作成及び実行を垂直的に統合し、労働災害発生率の減少を促進し、労働衛生及びそのケアの実行率を増加し、労働者の健康及び安全を保障しています。

さらに、「予防、補償及びリハビリテーション」のすそ野を広げて統合することに

<p>Compensation, and Rehabilitation”, to bring into the diagnosis of occupational ailments, investigation of occupational diseases, workers’ compensation for occupational accidents and rehabilitation, to strengthen the rights and interests of the victims and to fulfil the goal of Occupational safety and health policies.</p> <p>Some parts of regional labor inspection are empowered to special agencies of some ministries (such as the Science Park Bureau of Ministry of Science & Technology and the Export Processing Zone Administration of MOEA) and some municipal city governments. MOL also sets up Institute of Labor and Occupational Safety & Health, Bureau of Labor Insurance and Workforce Development Agency to facilitate OSH related affairs, such as research, assistance, training, and the insurance, compensation and statistics of worker general and occupational accidents.</p> <p>The intervention strategies of OSHA fostering business entities to take OSH fully responsibility include advocacy, compliance assistance and inspection. Except empowered agencies, OSHA accounts for national labor inspection. The types of inspection include labor conditions inspection, OSH special inspection, cross inspection, labor complaint inspection, occupational accident inspection and general inspection. OSHA also increases presence in the workplace. Except the necessary inspection candidates, 20% of year list must be the entities either new or not been inspected within 5 years.</p> <p>The trend of occupational accident rate has continuously decreased in recent 10 years due to the effectiveness of numerous national accident prevention programs. By means of advocacy and training, OSHA educates front-line workers and SME to enhance accident prevention knowledge.</p> <p>OSHA also promotes Safety Partnership to collaborate with business entities,</p>	<p>よって、職業性の不快の診断、職業性疾病の調査、職業性疾病についての労働者の補償及びリハビリテーションを前進させ、犠牲者の権利及び利益を強化し、及び労働安全衛生政策の目標を達成することです。</p> <p>地域的な労働監督のある部分は、いくつかの省（科学技術省の科学団地局及び MOEA の輸出過程地域管理局のような）及びいくつかの都市の政府に権限が与えられています。労働省は、さらに、労働及び安全衛生研究所及び労働保健局並びに研究、支援、訓練及び保険並びに補償及び労働者の一般的な及び労働災害統計のような労働安全衛生に関連する問題进行处理するための労働力開発庁を設置しています。</p> <p>企業の事業所が労働安全衛生の責任を十分に果たすことを助長する労働安全衛生局の監査政策は、支持、遵法の援助及び監督を含んでいます。権限が与えられている機関を除いて、労働安全衛生局は、国家の労働監督に責任があります。監督の形式には、労働条件監督、労働安全衛生特別監督、複合監督、労働申告監督、労働災害監督及び総合的な監督を含んでいます。労働安全衛生局は、さらに、職場における存在を増加している。必要な監督対象候補を除いて、年間の（監督対象事業所の）リストの 20%は、新しい事業所又は 5 年以内に監督されたことのない事業所でなければなりません。</p> <p>労働災害発生率の傾向は、この 10 年間は、様々な国家災害予防プログラムのおかげで継続して減少しています。支持及び訓練の手段によって、労働安全衛生局は、災害を減少させる知識を強化するために、第一線の労働者及び中小企業を教育しています。</p>
--	--

<p>organizations and other government agencies for leveraging limited resources to prevent occupational risks, injuries and diseases.</p> <p>The MOL minister and deputy ministers frequently lead occasional site-visits with relevant agencies and/or local governments to emphasize OSH and to foster the safety culture of business entities.</p>	<p>労働安全衛生局は、さらに、職業性のリスク、傷害及び疾病を予防するための限られた資源をテコ入れするために、企業の事業所、組織及び他の政府機関を協力させる安全パートナーシップを促進しています。</p> <p>労働大臣及び労働副大臣は、しばしば、関連する機関及び/又は地方政府とともに、労働安全衛生を強化し、及び企業の事業所における安全文化を促進するために、現場査察を指導しています。</p>
---	--

Figure 2 Taiwan's OSH collaboration scheme (原典の図2) (中華民国(台湾))の労働省の組織図 (資料作成者注: 2020年2月5日に従来と変更のないことを確認しました。)



Figure 2 Taiwan's OSH collaboration scheme

(訳者注：前頁の図（*原典の図2*）に掲げられている機関の英文の名称及び説明については、次の表で、「英語—日本語仮訳」を掲げます。)

(最上部の組織・説明)

英語原文		左欄の英語原文の日本語仮訳	
Ministry of Labor, Taiwan (ROC)		労働省、台湾（中華民国）	
Occupational Safety and Health Administration (OSHA)	Bureau of Labor Insurance	労働安全衛生局	労働保険局
Laws/regulations, training, advocacy, assistance, reward, prevention, subsidy, inspection, rehabilitation, return to work(3 OSH centers)		法律/規則、訓練、支持、援助、表彰、予防、補助金、監督、リハビリテーション、職場への復帰（3つの労働安全衛生センター）	

(左端の組織・説明)

Social Organization		社会的組織	
Employers CNFL, ASIP, TRCA, THPGIA, TSIFA	UNIONS TCTU, TLF, TAVOI...	使用者（団体） CNFL, ASIP, TRCA, THPGIA, TSIFA	労働組合 TCTU, TLF, TAVOI...

(中央部の組織・説明)

All Workers Safety and Health at work	すべての労働者 職場での安全衛生
--	---------------------

OSH accountabilities of employers, designers, manufacturers, importers, suppliers	使用者、設計者、製造者、輸入者、供給者の労働安全衛生の責務
---	-------------------------------

(一番下の組織・説明)

Research & Promotion Organization	研究及び促進組織
IOSH(of MOL), OIDPT centers (of OSHA), labor health examination hospitals, OSH training institute, TOHA, TEOM, ISHA, ITRI, SAHTECH, ...	(労働省の)IOHS(労働及び安全衛生研究所)、労働保健検査病院、労働安全衛生訓練機関、TOHA, TEOM, ISHA, ITRI, SAHTECH,...

<p>◆ Occupational Safety and Health Programs</p> <p>Taiwan's OSH major programs are as follow(Figure 3):</p> <ul style="list-style-type: none"> (1) OSH Self Management (2) Chemical Registration, Labelling, Communication and Management (3) Exposure Assessment and Control (4) Occupational Health Service and Diseases Prevention (5) OSH Training (6) Machinery and Equipment Safety (7) Construction Safety (8) Process Safety Management (9) Occupational Accident Notification, Investigation, Insurance and Compensation (10) Occupational Accident Workers Rehabilitation and Return-to-Work (11) SME OSH Assistance 	<p>◆ 労働安全衛生プログラム資料作成者注：2020 年 2 月 5 日に従来と変更のないことを確認しました。）</p> <p>台湾の労働安全衛生の主要なプログラムは、次のとおりです。(原典の図 3、本稿の図 5)</p> <ul style="list-style-type: none"> (1) 労働安全衛生自主管理 (2) 化学物質登録、表示、情報提供及び管理 (3) ばく露アセスメント及び制御 (4) 労働衛生サービス及び疾病予防 (5) 労働安全衛生訓練 (6) 機械類及び設備安全 (7) 建設安全 (8) プロセス安全管理 (9) 労働災害の届け出、調査、保険及び補償 (10) 労働災害（被災）労働者のリハビリテーション及び職場復帰 (11) 中小企業の労働安全衛生援助
---	--

Figure 3 Taiwan's OSH major programs (原典の図3) 国家的な労働安全衛生の主要プログラム

(資料作成者注：2020年2月5日に従来と変更のないことを確認しました。また、この図に掲げられている項目については、前頁の「英語—日本語仮訳」の表を参照して下さい。)



Figure 3 Taiwan's OSH major programs

Figure 4 Protection and resource map for occupational accident workers. (原典の図 4) 労働者の労働災害の防止及び資源の地図 (資料作成者注：2020 年 2 月 5 日に従来と変更のないことを確認しました。)

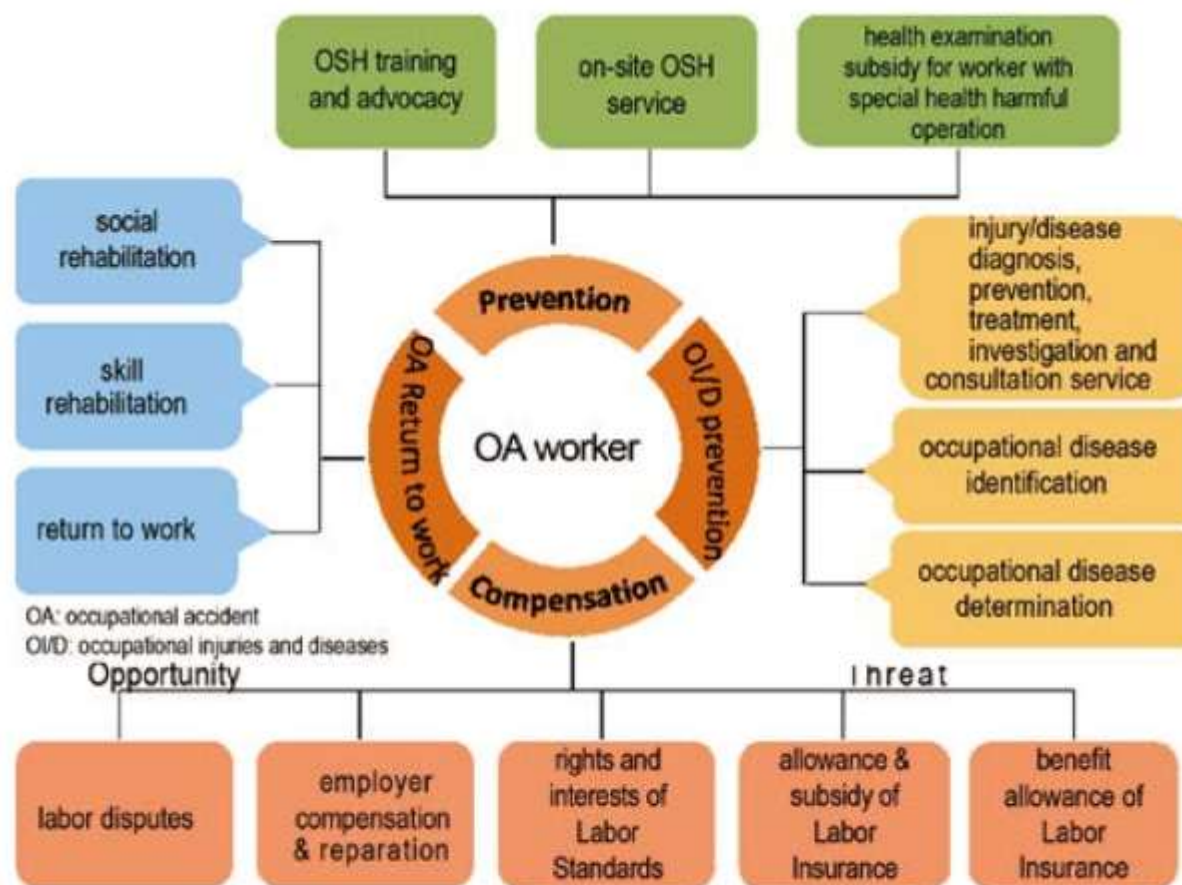


Figure 4 Protection and resource map for occupational accident workers.

（訳者注：前頁の図（原典の図4）に掲げられている事項の「英語原文—日本語仮訳」については、次の表を参照して下さい。）

（最上段の三つの項目）

OSH training and advocacy	労働安全衛生訓練及び支持
On-site OSH OSH service	現場での労働安全衛生サービス
Health examination subsidy for worker with special health harmful operator	特に健康に有害な操作者である労働者のための健康診断補助金

（一番左端の三つの項目）

Social Rehabilitation	社会的リハビリテーション
Skill rehabilitation	技能（技術）リハビリテーション
rerurn to work	仕事への復帰

（真中の中心部及びその周囲の四つの項目（時計回りに記載します。）

OA worker (<i>Occupational Accident worker</i>)	労働災害被災労働者
Prevention	予防
OVD prevention	労働傷害及び疾病
Compensation	補償
OA Return to work	労働災害被災労働者の仕事への復帰

（右端の三つの事項）

Injury/disease diagnosis, prevention, treatment, investigation and consultation service	負傷/疾病診断、予防、手当、調査及び相談サービス
Occupational disease identification	職業性疾病の同定
Occupational disease determination	職業病の決定

（最下段の五つの項目。右から左に記載します。）

Threat	脅威
--------	----

Benefit allowance of labor insurance	労働保険による付加給付
Allowance & subsidy of Labor Standards	労働基準の給付及び補助金
Rights and interest of Labor Standards	労働基準の権利及び利益
Employer compensation & reparation	使用者の補償及び賠償
Labor disputes	労働紛争
Opportunity	機会

<p>◆ Institute of Labor, Occupational Safety and Health(IOSH)</p> <p>IOSH involves in the following OSH related researches: safety management, mechanical safety, electrical safety, chemical safety, safety system integration and risk control, construction safety, workplace monitoring, labor exposure surveys, biological monitoring, musculoskeletal disorder prevention, slips/trips/falls prevention, high temperature hazard prevention, noise exposure assessment, non-ionizing radiation evaluation, biological hazards prevention, industrial ventilation, particles and nano-material hazard prevention, health promotion, health protection for female workers, vocational rehabilitation, vocational mental health, occupational disease surveillance, occupational epidemiology, occupational cancer, prevention of vulnerable population and emerging hazards, etc.</p>	<p>◆ 労働及び労働安全衛生研究所 (資料作成者注: 2020 年 2 月 5 日に従来と変更のないことを確認しました。)</p> <p>労働及び労働安全衛生研究所は、研究に関連する次の労働安全衛生 (の課題) を含んでいます。: 安全管理、機械安全、電気安全、化学安全、安全システムの統合化及びリスク制御、建設安全、作業場監視、労働ばく露調査、生物的モニタリング、筋骨格系傷害の予防、滑り/転倒/墜落の予防、高温度傷害の予防、騒音ばく露評価、非電離放射線の評価、生物的有害因子の予防、工業換気、粒子及びナノ物質による傷害の予防、健康増進、女性労働者の健康保護、職業リハビリテーション、職業上のメンタルヘルス、職業性疾病の健康診断、労働疫学、職業がん、障害を受けやすい人口及び新たに発症する障害の予防等</p>
<p>◆ OSHA Vision and Strategies</p> <p>Based on the comprehensive consideration of safeguarding the basic labor rights, preparing safe and healthy workforce, improving OSH of workplace, promoting employment, facilitating occupational accident workers return-to-work, being in line with international advanced trends, and the resources of OSHA, the Taiwan's OSH vision and goal are as follow.</p> <p>Vision:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ensure the health, safety and dignity of everyone at work. 2. Provide comprehensive services for prevention, compensation and rehabilitation of occupational injuries and diseases. 	<p>◆ 労働安全衛生局の展望及び戦略 (資料作成者注: 2020 年 2 月 5 日に従来と変更のないことを確認しました。)</p> <p>基本的な労働の権利の安全防護、安全で健康な労働力の養成、職場の労働安全衛生の改善、雇用の促進、労働災害を被った労働者の仕事への復帰の実現、国際的な前進の傾向への一致及び労働安全衛生局の資源を包括的に考慮したことに基づき、台湾の労働安全衛生の展望及び目標は、次のとおりです。</p> <p>展望: (資料作成者注: 2020 年 2 月 5 日に従来と変更のないことを確認しました。)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 働いているすべての人の健康、安全及び尊厳を保障する、 2. 労働傷害及び疾病の予防、補償及びリハビリテーションのための包括的なサービスを提供する、 3. 国家の競争力を実行あらしめるために、労働力の安全及び健康を確保する、

<p>3. Secure workforce safe and healthy so as to facilitate national competitiveness.</p> <p>Goal:</p> <p>1. Continuously reduce occupational accidents so as to safeguard workers' basic human rights.</p> <p>2. Establish occupational health service network and maintain decent working environment to safeguard workers' physical and mental health so as to ensure national competitive workforce.</p> <p>3. Establish mechanisms for industrial self-OSH management, and assist industry managing occupational hazards and risks so as to facilitate economic development and increase employment.</p> <p>4. Strengthen compensation, prevention and rehabilitation systems for the occupational accident workers, provide care for the less privileged workers, and protect workers' rights.</p> <p>5. Develop infrastructure for occupational safety and health and occupational accident worker rehabilitation, and be in line with international standards</p>	<p>達成目標: (資料作成者注: 2018 年版の年報ではこの部分に変更されています。)</p> <p>1. 労働者の基本的人権を保護するために、労働災害率を継続的に低下させます。</p> <p>2. 全国的な競争力のある労働力を確保するために、労働者の身体的及び精神的健康を安全に保護するために、労働衛生サービスネットワークを確立し、適切な労働環境を維持します。</p> <p>3. 産業の自律的労働安全衛生 (OSH) 管理のメカニズムを確立し、産業の職業上の危険及びリスクの管理を支援して、経済発展を促進し、雇用を増やします。</p> <p>4. 労働災害を被った労働者のために労災補償、予防及びリハビリテーションシステムを強化し、特権の少ない労働者にケアを提供し、労働者の権利を保護します。</p> <p>5. 労働安全衛生及び労働災害を被った労働者のリハビリテーションのためのインフラストラクチャを開発して、国際基準に準拠します。</p>
<p>Strategies:</p> <p>1. to achieve Goal 1 include:</p> <p>a. Timely refine OSH related laws and regulations.</p> <p>b. Adjust OSH inspection strategies to enhance enforcement effectiveness.</p> <p>c. Partner with employees, employers and other public agencies to promote safety culture of all stakeholders.</p> <p>2. to achieve Goal 2 include:</p>	<p>戦略: (資料作成者注: 2020 年 2 月 5 日に従来と変更のないことを確認しました。)</p> <p>1. 目標 1 の達成には、(次のことを含みます。):</p> <p>a. 時期を逸することなく、労働安全衛生法令を洗練したものにする。</p> <p>b. 施行の効率性を強めるために労働安全衛生監督戦略を調整する。</p> <p>c. すべての利害関係者の安全文化を促進するために、被雇用者、使用者及び他の公共機関と連携する。</p>

<p>a. Enhance labor conditions inspection effectiveness of local government to protect workers' rights and dignity, and to enhance physical and mental health.</p> <p>b. Establish Occupational health service network to provide approachable OH services.</p> <p>c. Upgrade the assessment and control effectiveness of occupational hygiene hazards.</p> <p>d. Actively participate in national health promotion and work-related diseases prevention programs.</p> <p>e. Enhance effectiveness of labor health examination.</p> <p>f. Promote health risk assessment programs for maternity workers protection.</p> <p>3. to achieve Goal 3 include:</p> <p>a. Develop source safety certification schemes for machinery, equipment and personal protective equipment.</p> <p>b. Develop chemical management scheme.</p> <p>4. to achieve Goal 4 include:</p> <p>a. Facilitate the implementation of OSH self-management system.</p> <p>b. Promote industrial OSH collaboration to upgrade risk management performance.</p> <p>c. Promote broad-base OSH training, education and advocacy, and provide necessary consultancy & technical assistance.</p> <p>d. Facilitate high risk industries implementing hazardous workplace safety management.</p> <p>e. Refine OSH performance incentives to encourage employers, industrial competent authority agencies and local governments to pursue</p>	<p>2. 目標 2. の達成には、(次のことを含みます。)</p> <p>a. 労働者の権利及び尊厳を保護し、身体的及び精神的健康を強化するために、地方府の労働条件監督の効率性を強化する。</p> <p>b. 利用可能な労働衛生サービスを提供するために、労働衛生サービスのネットワークを樹立する。</p> <p>c. 労働衛生有害因子の評価及び制御の効率をより優れたものにする。</p> <p>d. 国家健康促進及び作業関連予防プログラムに積極的に参画する。</p> <p>e. 労働衛生検査の効率性を強化する。</p> <p>f. 妊産婦の保護のための健康リスク評価プログラムを促進する。</p> <p>3. 目標 3. の達成には、(次のことを含みます。):</p> <p>a. 機械、設備及び個人用保護具の発売元での安全認証体制を発展させる。</p> <p>b. 化学物質管理体制を発展させる。</p> <p>4. 目標 4. の達成には、(次のことを含みます。):</p> <p>a. 労働安全衛生自己管理システムの実施を促進する。</p> <p>b. リスク管理の実施をより高い段階にするため、産業界における労働安全衛生の協力を促進する。</p> <p>c. 幅広い基盤にある労働安全衛生訓練、教育及び支持を促進し、並びに必要な相談への対応及び技術的援助を与える。</p> <p>d. リスクの高い産業が有害な作業場の安全管理を実施することを促進する。</p> <p>e. 高品質の労働安全衛生の実践を迫及するために、使用者、産業界の能力のある機関及び地方府を奨励する労働安全衛生の実行性を促進する意欲を洗練した</p>
--	--

<p>high-quality OSH performance.</p> <p>5. to achieve Goal 5 include:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Amend Occupational Accident Labor Protection Act. b. Establish more effective national notification mechanism of occupational injuries and diseases. c. Integrate diagnosis, rehabilitation, compensation, and prevention schemes of OAW. d. Establish rehabilitation programs for occupational accident workers. e. Develop core technologies of OAW rehabilitation. f. Train the professionals of occupational medicine/ nursery, OAW rehabilitation and occupational hygiene. g. Establish national data bases of workplace monitoring, labor health examination, and occupational injuries and diseases. h. Enhance international exchange and collaboration of OAW rehabilitation. i. Establish an arm's length public body from the MOL to execute relevant affairs of OA prevention and OAW rehabilitation by contracts. <p>6. to achieve Goal 6 include:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Establish occupational safety and health assistance network, with focus on small and medium-sized enterprises. b. Assist industry improving and transforming work environment, and participate in national employment facilitation programs. c. Establish occupational health service network to facilitate the employment rate of elder workers. <p>Source: http://www.osha.gov.tw</p>	<p>ものにする。</p> <p>5. 目標 5. の達成には、(次のことを含みます。):</p> <ul style="list-style-type: none"> a. 労働災害労働保護法を改正する。 b. 労働傷害及び疾病のより効果的な国家届け出メカニズムを樹立する。 c. OAW（労働災害被災者である労働者。以下同じ。）の診断、リハビリテーション及び予防体制を統合化する。 d. 労働災害に被災した労働者のためのリハビリテーションプログラムを樹立する。 e. OAW リハビリテーションの中核的な技術を開発する。 f. 労働医学/看護師/労働衛生の専門家を訓練する。 g. 作業場の監視、労働健康診断並びに労働傷害及び疾病の国家的なデータベースを樹立する。 h. OAW のリハビリテーションの国際的な交流及び協力を強化する。 i. 契約によって、労働災害防止及び OAW リハビリテーション野関連する業務を実施する労働省から腕の届く公共機関を樹立する。 <p>6. 目標 6 の達成には、(次のことを含みます。):</p> <ul style="list-style-type: none"> a. 中小規模事業場に焦点を当てた労働安全衛生援助ネットワークを樹立する。 b. 産業界が作業環境を改善し、変革すること及び国家雇用促進プログラムに参画することを援助する。 c. 高齢労働者の雇用率を促進するために労働衛生サービスのネットワークを樹立する。 <p>資料出所： http://www.osha.gov.tw</p>
---	---

(訳者注：以下には原典の第4部のうち、付属書1の台湾の2014～2018年までの労働傷害統計に関する部分のみを収載しています。)

Part 4 Appendices	第4部 付属書
Appendix-1	付属書—1
Statistics of Occupational Injuries in Taiwan from 2014 to 2018	台湾における 2014 年から 2018 年までの労働傷害の統計

英語原文	日本語仮訳																																			
<div>1. The per thousand rate of occupational injuries in all industries</div> <table><thead><tr><th>Year</th><th>Total</th><th>Injury or Illness</th><th>Disability</th><th>Death</th></tr></thead><tbody><tr><td>2014</td><td>3.467</td><td>3.211</td><td>0.229</td><td>0.027</td></tr><tr><td>2015</td><td>3.191</td><td>2.951</td><td>0.214</td><td>0.026</td></tr><tr><td>2016</td><td>2.953</td><td>2.748</td><td>0.177</td><td>0.027</td></tr><tr><td>2017</td><td>2.773</td><td>2.576</td><td>0.171</td><td>0.025</td></tr><tr><td>2018</td><td>2.612</td><td>2.422</td><td>0.165</td><td>0.024</td></tr></tbody></table>	Year	Total	Injury or Illness	Disability	Death	2014	3.467	3.211	0.229	0.027	2015	3.191	2.951	0.214	0.026	2016	2.953	2.748	0.177	0.027	2017	2.773	2.576	0.171	0.025	2018	2.612	2.422	0.165	0.024	<div>付属書—1 全産業における労働災害の労働者 1,000 人当たりの発生率 (台湾における 2014 年から 2018 年までの労働傷害統計)</div> <table><thead><tr><th>年</th><th>合計</th><th>負傷又は疾病</th><th>労働不能</th><th>死亡</th></tr></thead></table> <div>(以下、具体的な数字については、左欄に表記されているとおりであるので、省略しています。)</div>	年	合計	負傷又は疾病	労働不能	死亡
Year	Total	Injury or Illness	Disability	Death																																
2014	3.467	3.211	0.229	0.027																																
2015	3.191	2.951	0.214	0.026																																
2016	2.953	2.748	0.177	0.027																																
2017	2.773	2.576	0.171	0.025																																
2018	2.612	2.422	0.165	0.024																																
年	合計	負傷又は疾病	労働不能	死亡																																
<div>2. The per thousand rate of occupational injuries by industry</div>	<div>2. 産業別の労働傷害千人率 (資料作成者注：</div> <table><thead><tr><th>年</th><th>合計</th><th>負傷又は疾病</th><th>労働不能</th><th>死亡</th></tr></thead></table> <div>(以下、具体的な数字については、左欄に表記されているとおりであるので、省略しています。)</div>	年	合計	負傷又は疾病	労働不能	死亡																														
年	合計	負傷又は疾病	労働不能	死亡																																

Agriculture, forestry, fishing & animal husbandry

Year	Total	Injury or Illness	Disability	Death
2014	1.310	1.124	0.137	0.049
2015	1.160	0.993	0.093	0.074
2016	1.088	0.944	0.080	0.063
2017	1.104	0.921	0.098	0.084
2018	1.355	1.142	0.103	0.109

農業、林業、漁業及び牧畜業

鉱業及び採石業

Mining & quarrying

Year	Total	Injury or Illness	Disability	Death
2014	6.129	4.597	0.766	0.766
2015	6.193	5.419	0.774	-
2016	3.720	2.657	0.531	0.531
2017	4.374	4.101	0.273	-
2018	6.971	6.435	0.536	-

Manufacturing

Year	Total	Injury or Illness	Disability	Death
2014	3.885	3.494	0.368	0.023
2015	3.550	3.168	0.362	0.020
2016	3.209	2.873	0.306	0.051
2017	2.904	2.594	0.290	0.021
2018	2.718	2.420	0.277	0.020

Electricity & gas supply

Year	Total	Injury or Illness	Disability	Death
2014	1.386	1.019	0.326	0.041
2015	1.060	0.897	0.163	-
2016	0.915	0.813	0.122	0.041
2017	1.015	0.852	0.122	0.041
2018	1.412	1.090	0.282	0.040

製造業

電気及びガス業

Construction

Year	Total	Injury or Illness	Disability	Death
2014	12.015	11.315	0.565	0.136
2015	11.107	10.522	0.468	0.117
2016	10.570	10.033	0.442	0.096
2017	10.036	9.051	0.427	0.108
2018	9.385	8.851	0.415	0.113

建設業

Trades (wholesale & Retail)

Year	Total	Injury or Illness	Disability	Death
2014	2.844	2.666	0.167	0.012
2015	2.605	2.420	0.169	0.016
2016	2.375	2.230	0.129	0.015
2017	2.284	2.142	0.131	0.011
2018	2.124	1.991	0.116	0.016

商業（卸売り及び小売）

Accommodation & food services

Year	Total	Injury or Illness	Disability	Death
2014	4.175	4.077	0.093	0.004
2015	3.934	3.838	0.091	0.006
2016	3.864	3.793	0.069	0.002
2017	3.787	3.746	0.035	0.006
2018	3.837	3.775	0.053	0.009

宿泊及び食品サービス業

運輸及び倉庫業

Transportation & storage

Year	Total	Injury or Illness	Disability	Death
2014	4.726	4.437	0.230	0.058
2015	4.615	4.362	0.218	0.035
2016	4.364	4.150	0.156	0.057
2017	4.424	4.201	0.169	0.053
2018	4.017	3.805	0.170	0.042

Information & Communication

Year	Total	Injury or Illness	Disability	Death
2014	0.490	0.441	0.041	0.008
2015	0.340	0.313	0.019	0.008
2016	0.434	0.412	0.022	-
2017	0.465	0.433	0.014	0.018
2018	0.383	0.356	0.023	0.003

Finance & insurance

Year	Total	Injury or Illness	Disability	Death
2014	0.215	0.204	0.011	
2015	0.229	0.223	0.005	-
2016	0.204	0.201	0.003	-
2017	0.253	0.238	0.015	-
2018	0.200	0.187	0.010	0.003

情報及び通信業

金融及び保険業

Real estate, rental & leasing

Year	Total	Injury or Illness	Disability	Death
2014	1.333	1.255	0.063	0.014
2015	1.138	1.062	0.062	0.014
2016	1.208	1.152	0.035	0.021
2017	1.093	1.058	0.021	0.014
2018	1.060	1.039	0.021	-

不動産、レンタル及びリース業

Professional, scientific & technical services

Year	Total	Injury or Illness	Disability	Death
2014	1.269	1.182	0.070	0.017
2015	1.030	0.962	0.052	0.016
2016	1.163	1.081	0.061	0.021
2017	1.028	0.982	0.036	0.010
2018	0.933	0.868	0.050	0.015

専門的、科学的及び工学的サービス業

Educational services

Year	Total	Injury or Illness	Disability	Death
2014	0.508	0.479	0.022	0.007
2015	0.634	0.597	0.030	0.007
2016	0.463	0.437	0.019	0.006
2017	0.496	0.468	0.025	0.003
2018	0.479	0.467	0.012	-

Healthcare & social welfare services

Year	Total	Injury or Illness	Disability	Death
2014	0.767	0.745	0.020	0.002
2015	0.754	0.735	0.019	-
2016	0.687	0.682	0.002	0.002
2017	0.681	0.666	0.015	-
2018	0.810	0.791	0.017	0.002

教育サービス

医療及び社会福祉サービス

Cultural, Sporting & Recreational Services

文化、スポーツ及びレクリエーションサービス

Year	Total	Injury or Illness	Disability	Death
2014	2.385	2.342	0.032	0.011
2015	2.389	2.285	0.083	0.021
2016	2.350	2.309	0.030	0.010
2017	2.001	1.932	0.059	0.010
2018	1.899	1.822	0.067	0.010

Support Services

支援サービス

Year	Total	Injury or Illness	Disability	Death
2014	2.559	2.444	0.092	0.022
2015	2.500	2.388	0.082	0.030
2016	2.580	2.442	0.098	0.040
2017	2.567	2.414	0.107	0.046
2018	2.499	2.373	0.103	0.022

Water Supply & Remediation Services

Year	Total	Injury or Illness	Disability	Death
2014	5.661	5.118	0.487	0.056
2015	5.443	4.886	0.442	0.115
2016	4.717	4.411	0.286	0.020
2017	4.676	4.429	0.227	0.021
2018	5.190	4.742	0.407	0.041

水道及び改善サービス

Public Administration & Defense; Compulsory Social Security

Year	Total	Injury or Illness	Disability	Death
2014	0.882	0.706	0.154	0.022
2015	0.769	0.658	0.089	0.022
2016	0.779	0.638	0.119	0.022
2017	0.630	0.535	0.088	0.007
2018	0.753	0.577	0.166	0.029

公務行政及び国防並びに法的社会安全保障

Other services	その他のサービス																														
<table><tr><th>Year</th><th>Total</th><th>Injury or Illness</th><th>Disability</th><th>Death</th></tr><tr><td>2014</td><td>2.523</td><td>2.375</td><td>0.136</td><td>0.012</td></tr><tr><td>2015</td><td>2.372</td><td>2.215</td><td>0.134</td><td>0.022</td></tr><tr><td>2016</td><td>2.117</td><td>2.027</td><td>0.083</td><td>0.007</td></tr><tr><td>2017</td><td>2.029</td><td>1.894</td><td>0.121</td><td>0.014</td></tr><tr><td>2018</td><td>2.002</td><td>1.882</td><td>0.112</td><td>0.009</td></tr></table>	Year	Total	Injury or Illness	Disability	Death	2014	2.523	2.375	0.136	0.012	2015	2.372	2.215	0.134	0.022	2016	2.117	2.027	0.083	0.007	2017	2.029	1.894	0.121	0.014	2018	2.002	1.882	0.112	0.009	
Year	Total	Injury or Illness	Disability	Death																											
2014	2.523	2.375	0.136	0.012																											
2015	2.372	2.215	0.134	0.022																											
2016	2.117	2.027	0.083	0.007																											
2017	2.029	1.894	0.121	0.014																											
2018	2.002	1.882	0.112	0.009																											
<p>Please Note: Occupational injury incidence rate = Occupational injuries insurance benefit receipts / Insured workers under labor insurance program * 1,000.</p> <p>Source: Bureau of Labor Insurance, Institute of Labor, Occupational Safety and Health, MOL. (http://www.mol.gov.tw)</p>	<p>注意：労働傷害発生率＝労働傷害保険給付レセプト÷労働保険プログラムの下にある保険加入労働者×1,000</p> <p>資料出所：労働省労働、労働安全衛生研究所、労働保険局 (http://mol.gov.tw)</p>																														

X 2018Annual Report, Industrial Safety and Health Association of the R. O. C. (Taiwan) (中華民国 (台湾) 工業安全衛生協会) の 2018 年版の年報の付属書 3 の主要な労働安全衛生法及び労働安全衛生規則に関する「英語原文—日本語仮訳」

Appendix-3

(資料作成者注：以下には、原典のスタイルに沿って、上欄に英語原文を、下欄にその日本語仮訳を掲げています。)

Main OSH Laws and Key OSH-by Laws of Taiwan

台湾の主要な労働安全衛生法及び規則

Category	Key Phrases of Acts
分類	法律の主要な項目
1. Occupational Safety and Health Act	The Act covers general responsibility of employers, machinery safety, chemical hazard communication & exposure assessment, occupational health protection, maternity and youth worker protection, OSH management, contractor and subcontractor management, severe occupational accident notification, monthly occupational accident statistics, supervision & inspection, penalty, etc.
1 労働安全衛生法	この法律は、使用者の一般的な責任、機械の安全性、化学物質の危険性の意志疎通（コミュニケーション）及びばく露評価、労働衛生保護、出産及び若年労働者の保護、労働安全衛生管理、請負業者及び下請業者の管理、重度の労働災害の届け出、毎月の労働災害統計、監督及び検査、罰則等を規定している。
2. Labor Inspection Act	<p>The Act is enacted to implement labor inspection, enforce labor laws and regulations, protect the rights and interests of employees and employers.</p> <p>The scope of labor inspection includes the enforcement of this Act, Labor Standards Act, Occupational Safety and Health Act and other labor laws & regulations, including process safety management, dangerous machinery/equipment inspection, management of designated inspection agency, inspection procedures, etc.</p>

2 労働監督法	<p>この法律は、労働監督を実施し、労働法及び規則を施行し、被雇用者及び使用者の権利及び利益を保護するために制定されています。</p> <p>労働監督の範囲には、この法の施行、労働基準法、労働安全衛生法及びプロセスの安全管理、危険な機械/機器の検査、指定検査機関の管理、検査手順等を含むその他の労働法規が含まれます。</p>
3. Occupational Accident Labor Protection Act	MOL prepares and allocates (1) the surplus of the incomes and expenditures of the occupational accident insurance program of the Labor Insurance Fund, (2) special budget fund and (3) administrative fines for the expenses of this Act.
3 労働災害保護法	<p>労働省は、（１）労働保険基金の労働災害保険プログラムの収入と支出の剰余、（２）特別予算基金、及び（３）この法律の費用のための行政的な罰金を準備し、配分します。</p>
4. Labor Insurance Act	The coverage of Labor Insurance is categorized as 1.General insurance (including maternity, injury or diseases, disability, old-age and death benefits) and 2.Occupational accident insurance (including injury or disease, medicalcare, disability and death benefits).
4 労働保険法	<p>労働保険の補償範囲は、１ 一般保険（出産、傷害又は疾病、障害、老齢及び死亡給付を含みます。）及び２ 労働災害保険（傷害又は疾病、医療、障害及び死亡給付を含みます）、に分類されています。</p>
5. Labor Standards Act	<p>The Act is enacted to provide minimum standards for working conditions.</p> <p>Employer shall take precautions for the safety and benefit of employees against occupational hazards, create proper working conditions and provide welfare facilities. Original business entity shall supervise the contractor or</p>

	subcontractor to provide their workers with such labor conditions as prescribed in the Act.
5 労働基準法	この法律は、労働条件に関する最低限の基準を提供するために制定されています。使用者は、労働災害に対する被雇用者の安全と利益のために予防措置を講じ、適切な労働条件を創造し、福祉施設を提供するものとします。元請事業者は、請負業者又は下請業者を監督して、労働者に法律で規定されている労働条件を提供するものとします。

・ Key OSH by-laws	鍵となる規則
Category	Key Phrases of Regulations, Rules and Standards
分類	規則、規程及び基準の鍵となる項目

1. General occupational safety and health	OSH enforcement, safety and health installations, OSH management, risk assessment, self inspection, pregnancy workers, female workers after giving birth less than a year, youth workers, female worker working in night shift, incentives and awards for promoting OSH, etc.
1 労働安全衛生一般規則	労働安全衛生施行の施行、安全衛生施設、労働安全衛生管理、リスク評価、自主検査、妊娠中の労働者、出産後 1 年未満の女性労働者、若者労働者、夜勤で働く女性労働者、労働安全衛生を促進するためのインセンティブ及び表彰等

3. High pressure gas	worker safety for handling high pressure gases.
3 高圧ガス	高圧ガスを取り扱う労働者の安全

4. Health management	health examination body management, worker health protection, occupational
----------------------	--

	disease prevention, etc.
4 健康管理	健康診断機関の管理、労働者の健康保護、職業病の予防等

5. Education and trainings	worker OSH education and trainings
5 教育及び訓練	労働者の安全衛生教育及び訓練

6. Chemical substances	hazard labelling and communication, permissible exposure levels, intoxication prevention, specific chemical substances, organic solvents, lead, tetra alkyl lead, dusts, etc.
6 化学物質	危険有害因子のラベル表示及び伝達、許容ばく露レベル、中毒予防、特定の化学物質、有機溶剤、鉛、四アルキル鉛、粉じん等

7. Mechanical safety	general safety protection of machine and equipment, type inspection and verification, dangerous machinery and equipment inspection, designated inspection agency, crane, lift, boiler, pressure vessel, industrial robot, etc.
7 機械安全	機械及び装備の一般的な安全保護、型式検査及び認証、危険な機械及び装備の検査、指定検査機関、クレーン、リフト、ボイラー、圧力容器、産業用ロボット等

8. Specific operations	abnormal atmosphere pressure, work at height, work at high temperature, precision vision work, etc.
8 特別の操作	異常気圧、高所作業、高温下での作業、精密視力作業等

9. Targeted industrial sectors	construction, harbor loading and unloading, ship tanker cleaning and dismantling, forestry, mining, etc.
9 特別に注目される業種分野	建設業、港湾荷役、油槽船清掃及び解体、林業、鉱業等
10. Occupational accident protection	occupational accident labor protection enforcement, subsidy and granting, labor insurance during medical care, occupational accident prevention, worker rehabilitation, return to work, etc.
10 労働災害保護	労働災害を被った労働者の保護の施行、補助金及び給付、治療中の労働保険、労働災害保護、労働者のリハビリテーション、作業への復帰等
11. Others	labor inspection enforcement, factory act enforcement, imminent dangers work related injuries and diseases, etc.
11 その他	労働監督の施行、工場法の施行、差し迫った危険、作業関連の傷害及び疾病等